Universitat Autònoma de Barcelona
Department of Translation, Interpreting and Asian Studies

AUDIO SUBTITLING: MAKING MULTILINGUALISM ACCESSIBLE
A study on user experience

GONZALO ITURREGUI-GALLARDO (gonzalo.iturregui@uab.cat)

Contents

- Introduction: audio subtitling (AST)
  - Categorisation
  - AST in regulations, standards and guidelines
- Multilingualism and AST: different strategies
- User experience
  - Experimental procedure
  - Pilot study

Introduction

- Audio subtitles or spoken subtitles
  - AST as the aurally rendered and recorded version of the subtitles of a film.
  - AST are read, sometimes acted out, by one or more voice actors or by TTS software.
  - AST is recorded as a form of voice-over. The original dialogues can be heard briefly before the translation starts.
  - Sometimes it is recorded in a semi-dubbed form. Original dialogues are substituted by a form of dubbing

    (Reviers & Remael, 2015)

- Challenges: hybrid technique
  - Interface between subtitling, audio description and voice-over (Braun & Orero, 2010)

Technical categorisation

- Autonomous
    - Use of different technologies (TTS and OCR)
    - Experiences:
        - The Netherlands (Miesenberger, Klaus & Zagler, 2002; Theunisz, 2002; Verboom et al., 2002)
        - Sweden (Ljunglöf et al., 2012)
        - Denmark (Nielsen & Bothe, 2008; Thrane, 2013)
        - Czech Republic ((Hanzliček, Matoušek, & Tihelka, 2008)
        - Estonia (Mihkla et al., 2013)

- Integrated
    - Synthetic vs. human-voiced
    - Human-voiced in fiction (Walczak & Fryer, 2017)
    - Study: (pre-recorded) human-voiced AST for fiction

Regulations, standards and guidelines

- Regulations
    - Some countries: AST as a regular service
    - Normally referred to as "on-screen text"

- Standards and guidelines
    - What has to be described but no or less information on the how.
    - Some guidelines:
        - Use of different voice talents to distinguish AST and AD
        - Adding "subtitle reads", "he/she says", etc.

Multilingualism

- Trend

- Dubbing countries (Spain)
  - Either disappear or maintained with subtitles
  - Blind and visually impaired: AST

- Different information can be revealed to the audience
  - In subtitles for the deaf and hard of hearing: Szarkowska et al. (2013)
    - Sternberg's theory (1981)
    - Based on visual features (information provided, colours and form)
  - Applied to AST

Multilingualism through AST

- **Vehicular matching**: original soundtrack

- **Selective reproduction**: AST in voice-over effect

- **Verbal transposition**: reproduction of original patterns (dubbing/voice-over)

- **Explicit attribution**:
    - Explicit attribution: adds information about the language
    - Explicit attribution + translation: adds information about the language and translation

- **Homogenising convention**: AST in dubbing effect

AST and their "effects"

- Dubbing and voice-over: two different strategies (Braun & Orero, 2008; ISO/IEC 20071-25, 2016, Remael, 2014; Reviers & Remael, 2015)

- Dubbing effect
  - Acted (dubbese, "imitation" of orality) (see Baños & Chaume, 2009; Sánchez Mompeán, 2016)
  - Original barely heard
  - Synchronised

- Voice-over effect
  - Read (less changes in prosodic features)
  - AST is superimposed and original can be heard
  - AST displayed after the original (imperfect isochrony)

User experience (UX)

"a person's perceptions and responses that result from the use of anticipated use of a product, system or service"

(ISO9241-210, 2010)

- From preference to an audiovisual/filmic holistic experience

- Questionnaires: presence, emotional arousal

- Psychophysiology
  - Videogames, VR but also other less immersive activities

Methodology's theoretical framework

- Main use of media → entertainment (Plantinga, 2009; Vorderer & Hartmann, 2008)

- Entertainment → media flow (Sherry, 2004), presence (Lombard & Jones, 2015) → emotional arousal

- Emotional arousal → changes in organism → psychophysiological markers
  - SAM questionnaire (Bradley & Lang, 1994)
  - Psychophysiology
    - EDA
    - HR

Experimental procedure

- Validation of scenes (Polish language) → online
  - Which emotion does the scene suggest?
  - SAM questionnaire*

- Subexperiment 1: blind and visually impaired participants
  - Randomly assigned audio subtitled scenes with dubbing and voice-over effects

- Subexperiment 2: sighted participants
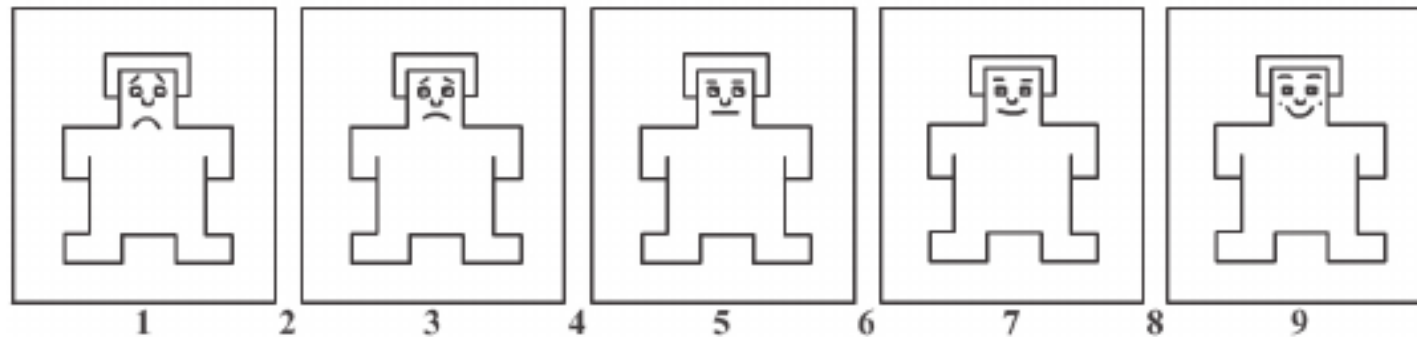 - Subtitled scenes

Pilot study

Serrano Ratera, A.; Méndez Ulrich, J.; Soler-Vilageliu, O.; Iturregui-Gallardo, G.; Jankowska, A. (forthcoming)

- Sighted participants
- Previously validated scenes (Megía et al., 2011)
  - When Harry met Sally… (Reiner, 1989)
  - Schindler's list (Spielberg, 1993)
- Pre-experimental questionnaire
  - Toronto Alexithymia Scale (TAS-20) (Bagby et al., 1994)

Pilot study

- Questionnaires
  - Emotional Arousal: SAM questionnaire

  - Presence: Busselle & Bilandzic (2009)

Pilot study

- Psychophysiological markers
  - Electrodermal activity (EDA)
  - Heart Rate (HR)

- Results:
  - Correlation between validated emotions and data collected
  - Correlation between questionnaire results and data collected

References

- Baños, R., & Chaume, F. (2009). Prefabricated Orality. A Challenge in Audiovisual Translation. In M. G. Marrano, G. Nadini, & C. Rundle (Eds.), *The Translation of Dialects in Multimedia*. Retrieved from http://hdl.handle.net/10234/33919

- Bradley, M., & Lang, P. J. (1994). Measuring Emotion: The Self-Assessment Semantic Differential Manikin and the. *Journal of Behavior Therapy and Experimental Psychiatry*, *25*(I), 49–59. https://doi.org/10.1016/0005-7916(94)90063-9

- Braun, S., & Orero, P. (2010). Audio description with audio subtitling – an emergent modality of audiovisual localisation. *Perspectives: Studies in Translatology*, *18*(3), 173–188. https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.485687

- Busselle, R., & Bilandzic, H. (2009). Measuring Narrative Engagement. *Media Psychology*, *12*(4), 321–347. https://doi.org/10.1080/15213260903287259

- Fernández Megías, C., Pascual Mateos, J. C., Soler Ribaudi, J., & Fernández-Abascal, E. G. (2011). Validación española de una batería de películas para inducir emociones. *Psicothema*, *23*(4), 778–785. Retrieved from http://www.psicothema.com/psicothema.asp?ID=3956

- Hanzliček, Z., Matoušek, J., & Tihelka, D. (2008). Towards automatic audio track generation for Czech TV broadcasting: Initial experiments with subtitles-to-speech synthesis. *International Conference on Signal Processing Proceedings, ICSP*, 2721–2724. https://doi.org/10.1109/ICOSP.2008.4697710

References

- International Organization for Standardization. (2010). ISO 9241-210:2010 Ergonomics of human-system interaction - Part 210: Human-centred design for interactive systems. International Organization for Standardization. Retrieved from https://www.iso.org/standard/52075.html

- Ljunglöf, P., Derbring, S., & Olsson, M. (2012). A Free and Open-Source Tool That Reads Movie Subtitles Aloud. In *Workshop on Speech and Language Processing for Assistive Technologies* (pp. 1–4).

- Lombard, M., & Jones, M. T. (2015). Defining Presence. In F. Biocca, M. Lombard, J. Freeman, W. A. Ijsselsteijn, & R. J. Schaevitz (Eds.), *Immersed in Media: Telepresence Theory, Measurement & Technology* (pp. 13–34). Cham: Springer International Publishing.

- Miesenberger, K., Klaus, J., & Zagler, W. (2002). Computers helping people with special needs. In *8th International Conference, ICCHP 2002*. Linz, Austria: Springer.

- Mihkla, M., Hein, I., Kiissel, I., Räpp, A., Sirts, R., & Valdna, T. (2013). Subtiitrite helindamine – kas, kuidas, kellele ja milleks? *Language and Literature (Keel Ja Kirjandus)*, (11–72013), 819–827.

References

- Nielsen, S., & Bothe, H. H. (2008). Subpal: A device for reading aloud subtitles from television and cinema. In *CEUR Workshop Proceedings* (Vol. 415). Retrieved from http://www.scopus.com/inward/record.url?eid=2-s2.0-84876263872&partnerID=tZOtx3y1

- Plantinga, C. (2009). Emotion and affect. In P. Livingstone & C. Plantinga (Eds.), *The routledge Companion to philosophy an Film* (pp. 86–96). London and New York: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203879320

- Ratera Serrano, A., Méndez Ultich, J., Soler-Vilageliu, O., Iturregui-Gallardo, G., & Jankowska, A. (n.d.). Pilot study: measuring emotional arousal through psychophysiological markers.

- Reviers, N., & Remael, A. (2015). Recreating multimodal cohesion in audio description: A case study of audio subtitling in Dutch multilingual films. *New Voices in Translation Studies*, *13*(1), 50–78.

- Sánchez Mompeán, S. (2016). "It's not what they said; it's how they said it": A corpus-based study on the translation of intonation for dubbing. In A. M. Rojo López & N. Campos Plaza (Eds.), *Interdisciplinarity in Translation Studies. Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods*. ern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

- Sherry, J. J. L. (2004). Flow and Media Enjoyment. *Communication Theory*, *14*(4), 328–347. https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2004.tb00318.x

- Sternberg, M. (1981). Polylingualism as reality and translation as mimesis. *Poetics Today*, *2*(4), 221–239.

References

- Szarkowska, A., Zbikowska, J., & Krejtz, I. (2013). Subtitling for the deaf and hard of hearing in multilingual films. *International Journal of Multilingualism*, *10*(3), 292–312. Retrieved from https://xpv.uab.cat/doi/full/10.1080/,DanaInfo=.awxyCxftknxxwu0sOs54+14790718.2013.766195?scroll=top&needAccess=true

- Theunisz, M. (2002). Audio subtitling : a new service in the Netherlands making subtitled programmes accessible. Retrieved from www.sb-belang.nl

- Thrane, L. K. (2013). *Text-to-Speech on Digital TV: An Explanatory Study of Spoken Subtitles on DR1Syn*. IT University of Copenhagen.

- Verboom, M., Crombie, D., Dijk, E., & Theunisz, M. (2002). Spoken Subtitles: Making Subtitled TV Programmes Accessible. In K. Miesenberger, J. Klaus, & W. Zagler (Eds.), *Computers Helping People with Special Needs. 8th International Conference, ICCHP 2002* (pp. 295–302). Berlin, Heidelberg: Springer-Verlang.

- Vorderer, P., & Hartmann, T. (2008). Entertainment and enjoyment as media effects. In J. Bryant & M. B. Oliver (Eds.), *Media effects: Advances in theory and research* (pp. 532–550). London: Routledge.

- Walczak, A., & Fryer, L. (2017). Vocal delivery of audio description by genre: measuring users' presence. *Perspectives*, 1–15. https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1298634

Universitat Autònoma de Barcelona
Department of Translation, Interpreting and Asian Studies

AUDIO SUBTITLING: MAKING MULTILINGUALISM ACCESSIBLE
A study on user experience

GONZALO ITURREGUI-GALLARDO (gonzalo.iturregui@uab.cat)

Unión Europea
Fondo Europeo
de Desarrollo Regional
"Una manera de hacer Europa"